

Terminologie

Proč?

Každý nový právní předpis EU navazuje na předpisy předchozí a někdy i na současně překládané a odkazuje na ně. Stejnou věc je třeba pojmenovat v celém předpise, ale i v předpisech souvisejících stejně.

Kde a jak terminologii vyhledávat?

- Při překladu právního předpisu (nařízení, směrnice, rozhodnutí, příp. doporučení) hledáme terminologii v předpisech uvedených:
 - v předmětu předpisu (*kterým se mění směrnice...*),
 - v právních východiscích (uvedena slovy *s ohledem na*),
 - v bodech odůvodnění (uvedeny slovy *vzhledem k těmto důvodům:*),
 - a dále v celém textu (např. *ve smyslu čl. 2 odst. 3 nařízení...*, ... *jak je uvedeno v článku 15 směrnice...*).
- Při překladu pozměňujícího předpisu (novely) je naprosto nezbytné vycházet z terminologie základního předpisu, v první řadě z definovaných termínů (ty jsou často uvedeny v článku základního předpisu nazvaném *Definice*). Novela musí se základním předpisem terminologicky plně ladit.
- Dalším důležitým zdrojem terminologie je databáze [IATE](#). V pravém horním rohu si můžete nastavit jazyk rozhraní. Do pole „Vyhledat termín“ zadejte hledaný termín. Z rozbalovacího seznamu vyberte, v jakém jazyce jste termín na předchozím řádku zadali. Nakonec zaškrtněte, v jakém jazyce nebo jazycích chcete ekvivalenty hledaného termínu najít.
- Výsledek hledání obsahuje vedle vlastních termínů i doplňující informace:
 - **tematickou oblast**, ze které termín pochází (shoduje se s kontextem překladu?),
 - **spolehlivost** termínu (nejspolehlivější jsou termíny se třemi a čtyřmi hvězdičkami),
 - **zdroj** termínu a často i **definici**, **kontext** nebo **poznámku** (ta často obsahuje důležité informace k používání termínu),
 - někdy také **hodnocení** termínů: **Preferred** (upřednostňovaný ekvivalent), **Deprecated** (termín, který by se neměl používat) a **Obsolete** (termín, který se pro daný pojem používal dříve, ale dnes se již obvykle nepoužívá).

tematická oblast	autor	Úplné informace o heslu
ENERGETIKA, Elektrárenský průmysl [COM]		
transmission system operator (Preferred)		★★★★ +@
EN TSO		★★★★ +@
EN electricity transmission company		★★★★ +@
EN electricity transmission system operator		★★★★ +@
CS PPS		★★★★ +@
CS provozovatel přenosové soustavy		★★★★ +@

1 – spolehlivost
2 – zdroj termínu
3 – kontext
4 – poznámky
5 – definice

Další informace naleznete [v brožuře o IATE](#). Obsah databáze si můžete také [stáhnout](#).

Dobrý překlad je **vnitřně terminologicky jednotný** (termíny zavedené na začátku jsou použity konzistentně v celém textu), **vychází z terminologie předpisů, na které se v něm odkazuje**, a z terminologické databáze **IATE**.